



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.9>

UDC 81'374.822

LBC 81.2я21



Submitted: 23.08.2022

Accepted: 06.03.2023

LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF PRAGMATEMES IN BILINGUAL PHRASEBOOKS

Albina R. Kayumova

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article focuses on the analysis of lexicographic description of pragmatemes (pragmatically constrained phrasemes). 609 pragmatemes were selected employing a continuous sampling method from four English-Russian and Russian-English electronic phrasebooks. The results of the quantitative analysis show that on average pragmatemes comprise no more than 20% of the total number of the units listed in the phrasebooks; they are most commonly found in sections with basic expressions (e.g. greetings, goodbyes, and apologies). It has been revealed that the structure of a dictionary entry, which contains a pragmateme is characterized by uniformity, since in most cases it includes three components: a lemma, translation and practical transcription (or audio recording). Additional information about the lemma is sparse and disordered. It is concluded that the Russian-English and English-Russian phrasebooks available on the Internet do not provide information necessary for the adequate use and correct understanding of pragmatemes. This finding indicates the need to create a high-quality English-Russian and/or Russian-English dictionary of pragmatemes. The parameters of the potential dictionary of pragmatemes are suggested taking into account speech specifics of these units. The results of the research and speech material may be useful for linguists, lexicographers, translators and teachers of foreign languages interested in mono- or interdisciplinary studies of pragmatemes.

Key words: pragmateme, dictionary, phrasebook, dictionary of pragmatemes, macrostructure, microstructure, lexicography.

Citation. Kayumova A.R. Lexicographic Description of Pragmatemes in Bilingual Phrasebooks. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2023, vol. 22, no. 4, pp. 116-131. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.9>

УДК 81'374.822

ББК 81.2я21

Дата поступления статьи: 23.08.2022

Дата принятия статьи: 06.03.2023

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ПРАГМАТЕМ В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ-РАЗГОВОРНИКАХ

Альбина Рамилевна Каюмова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Статья посвящена изучению лексикографического описания прагматем (фразем, сфера употребления которых ограничена экстралингвистической ситуацией). Материалом для исследования послужили 609 прагматем, отобранных методом сплошной выборки из четырех англо-русских и русско-английских электронных словарей-разговорников. Выявлено, что прагматы в среднем занимают не более 20 % от общего объема приведенных в разговорниках единиц. Наиболее широко они представлены в разделах с базовыми выражениями (приветствия, прощания, извинения). Установлено, что структура словарной статьи, в которой содержится прагматема, характеризуется единообразием, так как в большинстве случаев содержит три компонента: лемму, перевод и практическую транскрипцию (или аудиовоспроизведение). Показано, что дополнительная информация о лемме скудна и не упорядочена. Делается вывод о том, что имеющиеся в сети Интернет русско-английские и англо-русские словари-разговорники не дают необходимой информации для адекватного использования и правильного понимания прагматем, что свидетельствует о необходимости создания качественного англо-русского и/или русского-английского словаря прагматем. Определены параметры потенциального словаря прагматем с учетом речевой специфики этих единиц. Ре-

зультаты исследования и речевой материал могут быть полезны для лингвистов, лексикографов, специалистов в области перевода и преподавателей иностранных языков, заинтересованных в разноаспектном, в том числе междисциплинарном, описании прагматем.

Ключевые слова: прагматема, словарь, словарь-разговорник, словарь прагматем, макроструктура, микроструктура, лексикография.

Цитирование. Каюмова А. Р. Особенности лексикографического описания прагматем в двуязычных словарях-разговорниках // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2023. – Т. 22, № 4. – С. 116–131. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.9>

Введение

Термин «прагматема» (англ. *pragmateme*) был предложен И.А. Мельчуком для обозначения композиционных фразем, сфера употребления которых строго ограничена экстралингвистической ситуацией [Mel'čuk, 2015]. Прагматемы могут быть вербальными: *Осторожно, двери закрываются; Bless you! – Будьте здоровы!; Will you marry me? – Ты выйдешь за меня?; Out to lunch – Ушел на обед* – и креолизованными (рис. 1).

Рисунок 1 демонстрирует, что прагматемы могут сопровождаться различными невербальными средствами (изображениями, звуками, светом).

Прагматемы классифицируют в соответствии с целью высказывания, например:

1. Прагматемы-вопрос: *Ça va?! Все хорошо?*
2. Прагматемы-запрет: *Défence de fumer! / Запрещается курить!*
3. Прагматемы-просьбы: *Pensez à nous. Ralentez plus doux! / Подумайте о нас. Едьте медленнее!*
4. Прагматемы-предупреждения: *Glace mince! / Тонкий лед!*

5. Прагматемы-оповещения: *Tous les droits réservés / Все права сохранены!*

6. Прагматемы-приказы: *Change step! / Сменить ногу!* [Цыбульская, 2019, с. 120].

Н.В. Богданова-Бегларян и ее последователи трактуют понятие прагматемы несколько иначе, включая в разряд прагматем разнообразные дискурсивные единицы в разных функциях: хезитативные маркеры (например, *да там какие-то*), маркеры поиска (*э-э ну это*), маркеры-рефлексивы (*или как это?*) и др. [Богданова-Бегларян, 2014; Богданова-Бегларян и др., 2019; Горбунова 2021]. В нашем исследовании мы придерживаемся оригинальной дефиниции термина, данной И.А. Мельчуком.

По структурному принципу, прагматема может быть представлена:

- словом: англ. *Entrance* и *Exit*; рус. *Вход* и *Выход*;
- словосочетанием: англ. *Lost property* и рус. *Бюро находок*;
- предложением: англ. *Please turn off all mobile phones and electronic devices* и рус. *Пожалуйста, отключите мобильные телефоны и электронные приборы*.

По мнению М. Воробей, отнесение слов к разряду прагматем оправданно, поскольку



Рис. 1. Прагматема *Queue Ahead* (Впереди пробка)
Fig. 1. Pragmateme *Queue Ahead* (Rus. Vperedí probka)

в разных языках как одна лексическая единица, так и словосочетание или предложение могут соответствовать одному и тому же концептуальному представлению в одной и той же ситуации. В качестве примера исследователь приводит следующую межъязыковую пару прагматем: фр. *Silence* (букв. Тишина) и рус. *Соблюдайте тишину* [на табличке в библиотеке] [Vorobey, 2011].

Этой же точки зрения придерживается и Н.А. Цыбульская: «“Прагматемой” называют также самостоятельные и служебные лексические единицы, которые в процессе прагматикализации изменяют свое лексическое, иногда грамматическое значение и становятся прагматическими единицами» [Цыбульская, 2019, с. 118].

И.А. Мельчук отмечает, что прагматема может, например, будучи словосочетанием или предложением, параллельно являться идиомой: англ. *Present arms!* (На караул!) [военная команда] – это предложение, идиома и прагматема одновременно [Mel'čuk, 2020, p. 18].

Главный критерий отнесения «лексического целого» к разряду прагматем – это его прагматическая ограниченность [Mel'čuk, 2020].

Необходимо признать, что прагматемы оказались на периферии интересов отечественных исследователей. Проведенный качественный и количественный анализ публикаций о готовых речевых формулах показал, что в период с 2012 по 2021 г. из 1008 научных публикаций только 17 статей (менее 2 %) посвящены исследованию прагматем (подробно см.:

[Каюмова, Пахомова, 2022]). Образовавшаяся ниша требует заполнения, особенно в силу того, что теоретическая и практическая значимость изучения прагматем высока.

С точки зрения теории необходимо, во-первых, установить надежные критерии, позволяющие выделить прагматему в ряду сходных единиц, таких как клише, штампы, разговорные формулы и пр.; во-вторых, классифицировать прагматемы по семантическому, структурному, функциональному признакам; в-третьих, проанализировать их стилистическое функционирование и трансформационный потенциал, который, на наш взгляд, весьма значителен (рис. 2).

Интерес представляет сопоставительное изучение прагматем разных языков. Одним из немногочисленных примеров исследования прагматем в сопоставительном русле являются работы Х. Бланко, в которых анализу подвергаются франко-испанские [Blanco, 2013; 2014] и испано-русские параллели [Blanco, 2010]. Помимо этого, сопоставительное исследование было предпринято М. Воробей в процессе создания французско-испано-русского словаря прагматем. Исследователь отмечает существование выражений, несущих национально-культурную специфику, и приводит в пример русскую прагматему *Слегким паром!*, которая не имеет аналога в английском, испанском или французском языках, поскольку относится к старинной русской традиции парения в бане [Vorobey, 2011, p. 289–290].

Практическая значимость изучения прагматем обусловлена тем, что получен-



Рис. 2. Трансформированное использование прагматемы *Осторожно! Злая собака*

Fig. 2. The transformed usage of the pragmateme *Ostorozhno! Zlaya sobaka* (lit. Careful! Beware of the dog)

ные результаты могут быть применены в преподавании теоретических курсов по лексикологии, лингвострановедению, лингвокультурологии, стилистике, переводоведению, академической коммуникации, комбинаторной лингвистике.

Необходимо уделять внимание изучению прагматем на практических занятиях по иностранному языку, поскольку знание стереотипных высказываний, таких как приветствия, различные вежливые фразы, вывески и плакаты, надписи на упаковках, требуется для начальных уровней владения иностранным языком, в частности уровней А1 и А2, предлагаемых Общеввропейской системой оценки компетенции владения иностранным языком [Vorobey, 2011, p. 290].

Безусловно, знание прагматем важно и в практике устного и письменного перевода, а также при «обучении» машины распознавать прагматемы в потоке речи и переводить их должным образом, избегая грубых ошибок (рис. 3).

Открытым и требующим решения остается вопрос о создании качественного словаря прагматем, в частности двуязычного учебного словаря прагматем. В связи с этим целью данной статьи стало выявление особенностей лексикографического описания прагматем в электронных словарях-разговорниках. Ввиду отсутствия словарей прагматем, за исключением проектов французского словаря прагматем DICOMOTUS [Martins-Baltar, 2000] и француско-испано-русского словаря прагматем [Vorobey, 2011], именно они на данный момент являются единственными «накопителями» прагматем.

Материал и методы

Материалом для исследования послужили прагматемы, отобранные методом сплошной выборки из четырех англо↔русских элек-

тронных разговорников: «PhraseBook. Англо-русский разговорник» (PAPP); англо-русский разговорник «LinguaHouse» (APPL); русско-английский разговорник «Master Russian» (PAPMR); англо-русский разговорник «English-Russian Phrasebook» (APPERP).

Выбор электронных разговорников в качестве источников языкового материала обусловлен временем: в эпоху тотальной цифровизации, влияющей на все аспекты деятельности человечества (в том числе на коммуникацию), использование электронного словаря-разговорника (например, в путешествии) видится более реалистичным, чем использование его печатного аналога.

Общее количество отобранных для изучения прагматем составило 609 единиц. Исключив случаи повтора, мы составили собственную базу английских прагматем и их русских переводных соответствий, которая включила в себя 448 единиц.

В ходе исследования были применены метод дескриптивного анализа словарей-разговорников и лексикографического описания прагматем; метод композиционно-структурного анализа словарей-разговорников; прием количественных подсчетов.

При дескриптивном анализе мы опирались на выработанные Г.А. Левченко критерии описания словарей-разговорников [Левченко, 2007].

По количеству языков словари-разговорники могут быть *одноязычными* (редко), *двуязычными* (основная масса) и *многоязычными*.

По расположению языков словари-разговорники делятся на словари-разговорники *активного типа* (с родным языком в качестве входного, с которого осуществляется перевод, и иностранным в качестве выходного, на который осуществляется перевод) и *пассивного типа* (с иностранным языком в качестве входного и родным языком в качестве выходного). Г.А. Левченко убежден, что

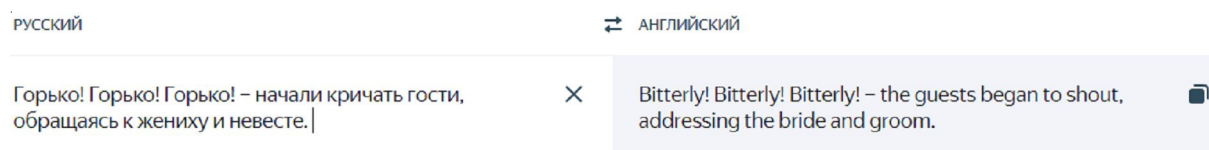


Рис. 3. Ложный перевод прагматемы *Горько!* веб-сервисом Яндекс.Переводчик

Fig. 3. False translation of the pragmateme *Gorko!* (lit. Bitterly!) by the web service Yandex Translate

именно активный тип словаря-разговорника полноценно отвечает его первостепенной коммуникативной цели, ссылаясь на определение вышедшей в 2006 г. 62-томной «Большой энциклопедии»: «Разговорник, элементарное пособие, содержащее тщательно отобранный минимум слов и выражений, для общения на иностранном языке (в чужой стране)» (курсив наш. – А. К.) (цит. по: [Левченко, 2007, с. 22]). Словари-разговорники пассивного типа в основном предназначены для изучающих иностранный язык, то есть являются учебными.

По организации корпуса словарь-разговорник (будучи разновидностью «идеографических» словарей [Щерба, 1974]) обычно строится по *тематическому признаку*, вместе с тем в словарной части корпуса словаря-разговорника, представляющей собой разбросанные по разговорным рубрикам списки слов и словосочетаний, ведущим является *алфавитный принцип* организации.

Другим критерием, важным для качественного анализа, выступает объем корпуса и его диапазон, которые напрямую зависят от типа словаря-разговорника. Согласно Г.А. Левченко, разговорник может быть *общим*, содержащим разговорные фразы на повседневные темы, и *специальным*, предназначенным для конкретной категории потребителей: учащихся, туристов, военных, специалистов определенных профессий и т. д. Логично, что, например, военный разговорник-вопросник будет меньшего объема и диапазона, чем общий словарь-разговорник, поскольку охватывает ограниченную сферу языка (опрос военнопленного).

При анализе структуры словарей-разговорников мы также применяли терминологический аппарат Г.А. Левченко.

Макроструктура словаря – это части словаря-разговорника, включающие корпус и дополнения к корпусу (предисловие, справочные приложения, аннексированный словарь / реестр слов, аннотация).

Корпус – «центральный элемент словаря-разговорника, представляющий собой совокупность всех его статей, объединенных по тематическим рубрикам» [Левченко, 2007, с. 134].

Раздел – «озаглавленная часть рубриката словаря-разговорника, объединяющая

рубрики по общей относительно широкой теме» [Левченко, 2007, с. 135], например: «Выражения общего характера».

Рубрика – «озаглавленная часть рубриката, объединяющая статьи по какой-либо узкой теме» [Левченко, 2007, с. 136], например: «Знакомство»; рубрика словаря-разговорника может дробиться по мини-темам, объединенным в подрубрики, например: «Семья», «Жена», «Муж», «Дети».

Микроструктура словаря – «принцип формирования статьи словаря-разговорника, которая включает лемму, ее перевод и транскрипцию перевода, а также другую даваемую при лемме информацию» [Левченко, 2007, с. 180]. Под последней понимаются:

а) пометы: стилистические, грамматические, фонетические;

б) уточнения; например: *плыть* (о корабле);

в) толкования: раскрытие значений терминов, допустимо в виде сносок; например: *chtchi* (soupe au chou);

г) пояснения; например: *siblings* (brothers and sisters).

При этом лемма может быть расширена синонимом, поясняющим синонимом, факкультативным элементом (обычно обособляется квадратными скобками).

Оперируя терминологическим аппаратом Г.А. Левченко, мы проанализировали перечисленные ранее англо-русские и русско-английские электронные разговорники на наличие прагматем и выявили особенности их лексикографического описания.

Результаты и обсуждение

Все четыре разговорника характеризуются общими по диапазону темами, однако их объем разнится.

Из четырех словарей-разговорников самым объемным является разговорник «PhraseBook. Англо-русский разговорник» (РАРР), включающий 3037 английских лемм и их русскоязычных соответствий. Словарь-разговорник предназначен для носителей русского языка, поэтому интерфейс страницы – на русском. По расположению языков этот словарь-разговорник пассивного типа. Перевод осуществляется только в одну сторону (с английского на русский).

Организация корпуса осуществлена по тематическому принципу. Внутри раздела списки слов и словосочетаний даются (в большинстве случаев) по степени важности / распространности леммы, например: первым стоит приветствие *Hello*, только за ним его «варианты» (*Good morning*, *Good afternoon* и *Good evening*), однако четкого принципа организации фраз не наблюдается.

Словарь-разговорник содержит 42 тематических раздела (здесь и далее цифры в скобках означают количество лемм в каждом из них, а цифры после тире соответствуют количеству прагматем в них):

1. Basic phrases (Основные фразы) (63) – 34.
2. Common expressions (Общепотребительные выражения) (149) – 66.
3. Emergencies (Непредвиденные ситуации) (44) – 18.
4. General conversation (Повседневные выражения) (37) – 10.
5. Making friends (Знакомство) (110) – 5.
6. Family and relationships (Семья и отношения) (60) – 1.
7. Interests (Интересы) (65) – 1.
8. Jobs (Работа) (66) – 0.
9. Arranging to meet (Назначение встречи) (43) – 5.
10. Telling the time (Как сказать, который час) (58) – 2.
11. At home (Дома) (64) – 5.
12. Entertaining guests (Прием гостей) (37) – 9.
13. Travel (Путешествия) (39) – 4.
14. Asking and giving directions (Как спросить и показать путь) (60) – 6.
15. Motoring (Путешествие на автомобиле) (75) – 25.
16. Travelling by taxi (Путешествие на такси) (41) – 5.
17. Travelling by bus and train (Путешествие на автобусе и поезде) (109) – 25.
18. Travelling by air (Путешествие на самолете) (87) – 42.
19. Travelling by boat (Путешествие на корабле) (36) – 7.
20. Passport control and customs (Паспортный контроль и таможня) (21) – 5.
21. Making a reservation (Бронирование) (60) – 4.
22. Checking in (Регистрация) (31) – 2.
23. During your stay (Пребывание) (36) – 4.
24. Checking out (Отъезд) (16) – 1.
25. Eating and drinking (Еда и напитки) (19) – 2.
26. At a pub, bar, or café (В пабе, баре или кафе) (76) – 12.

27. At a restaurant (В ресторане) (95) – 15.
28. Shopping (Покупки) (78) – 28.
29. At the supermarket (В супермаркете) (26) – 4.
30. Shopping for clothes (Покупка одежды) (61) – 6.
31. Around town (В городе) (28) – 6.
32. At the post office (На почте) (45) – 4.
33. At the bank (В банке) (67) – 20.
34. At the estate agents (В бюро недвижимости) (74) – 8.
35. Buying tickets (Покупка билетов) (33) – 4.
36. At the theatre (В театре) (26) – 4.
37. Museums and galleries (Музеи и галереи) (30) – 4.
38. Health (Здоровье) (34) – 1.
39. At the doctors (У врача) (99) – 1.
40. At work (На работе) (39) – 2.
41. Using the telephone (Разговор по телефону) (70) – 10.
42. Writing letters and emails (Письма и электронные письма) (32) – 8.

Забегая вперед, отметим, что по сравнению с другими ресурсами в данном словаре-разговорнике имеется максимальное количество тематических разделов. Только в данном словаре-разговорнике представлены такие разделы, как «Travelling by boat» (Путешествие на корабле), «At the post office» (На почте), «At the estate agents» (В бюро недвижимости), «At the theatre» (В театре), «Museums and galleries» (Музеи и галереи), «Writing letters and emails» (Письма и электронные письма).


В то же время деление на рубрики (узкие темы) и подрубрики отсутствует, что, на наш взгляд, является недостатком. Так, разделы «Making a reservation» (Бронирование), «Checking in» (Регистрация), «During your stay» (Пребывание) и «Checking out» (Отъезд) уместнее было бы выделить в качестве рубрик к широкому разделу «At the hotel» (В отеле).

Общее количество зафиксированных в словаре-разговорнике прагматем – 399 единиц (13 % от общего количества единиц, представленных в разговорнике). Наиболее широко прагматы представлены в тематических разделах «Common expressions (Общепотребительные выражения)» (66 единиц), «Travelling by air (Путешествие на самолете)» (42 единицы) и «Basic phrases (Основные фразы)» (34 единицы). В разделе «Jobs (Работа)» не приводится ни одной прагматы.

Перейдем к микроструктуре словаря-разговорника и лексикографическому описанию прагматем. Словарная статья является трехсоставной и включает лемму (прагматему), ее перевод и аудиозапись произношения (транскрипция не представлена).

Часть лемм имеют уточнения, например:

(1) **excuse me**


простите (может использоваться для привлечения внимания или при извинении) 

(2) **bless you**


будь здоров! (после чихания) 

Только в данном разговорнике имеются толкования, например:

(3) **continue straight ahead for about a mile**

проедьте прямо еще примерно одну милю (одна миля – примерно 1,6 километра) 

(4) **I'd like an Oyster card, please**

я хотел бы карту «Ойстер», пожалуйста (карта с предоплатой для путешествия на общественном транспорте в Лондоне) 

(5) **grade one**


уровень первый (под машинку, длина 3 мм) 

Даются стилистические пометы, такие как «слэнг» (sic!), «разговорное», «дружеское»; например:


(6) **hi**

привет (дружеское) 

(7) **how are things?**


как делишки (дружеское) 

(8) **she's having a leaving-do on Friday**

у нее прощальная вечеринка в пятницу (разговорное) 

Грамматические пометы отсутствуют, однако при необходимости перевод дается с глагольными формами как мужского, так и женского рода:


(9) **I agree**

я согласен (согласна) 

Случаи расширения леммы синонимами в рамках словарной статьи отсутствуют.

Вариативные (то есть заменяемые) части леммы оформлены с помощью многоточия; например:


(10) **welcome to ...**

добро пожаловать в ... 

Факультативные части леммы не представлены.

Отличительной чертой данного словаря-разговорника является наличие случаев комбинированного перевода, то есть предоставления двух вариантов переводческих соответствий, оформленных через косую черту:


(11) **for hire**

свободно / сдаётся 


Англо-русский разговорник «Linguahouse» (APPL) имеет объем 707 лемм. Данный справочник можно подстроить под индивидуальные требования пользователя, который может самостоятельно выбрать входной и выходной языки (русский, английский, испанский, французский, немецкий, греческий, итальянский, польский, японский). Следовательно, по расположению языков этот справочник может быть охарактеризован как словарь-разговорник активного и пассивного типов. Тем не менее язык интерфейса страницы – английский.

Словарь-разговорник построен по тематическому принципу. При этом внутри рубрики списки фраз организованы не в алфавитном порядке, а по хронологическому принципу, то есть в том порядке, в котором они могут возникнуть в речи (начало беседы – беседа – завершение беседы). Например, в разделе «At the restaurant» (В ресторане) предложена такая последовательность:


(12) **I'd like a table for two**

Мне нужен столик на двоих. 

Can I have the menu, please?

Можно меню? 


I'd like to order...

Я хотел(а) бы заказать... 


Anything else?

Что-нибудь еще? 

That's all, thanks.

Спасибо, все. 


Bon appetite!

Приятного аппетита. 


Cheers!

Ваше здоровье! 

Bill, please.

Счет, пожалуйста. 

Keep the change.

Сдачи не надо. 

Рубрикатор данного разговорника включает следующие тематические разделы:

1. Accommodation:
 - At the hotel (22) – 9.
 - Renting (1).
2. Basic words and phrases:
 - Basic words and phrases (13) – 4.
 - Basic numbers (10).
 - Survival phrases (23) – 6.
 - Personal details (21).
 - Weather (18).
3. Common expressions (26) – 25.
4. Driving:
 - Driving (32) – 7.
 - Problems (1).
 - Road signs (5) – 5.
 - At the petrol station (2).
 - Car rental (10) – 3.
5. Food and drink:
 - At the restaurant (28) – 18.
 - Food and drink (15).
 - Dishes (4).
 - Meat (15).
 - Fish and seafood (11).
 - Fruits and vegetables (40).
 - Herbs and spices (10).
 - Drinks (24).
 - Dairy products (7).
 - Sweets/desserts (8).
 - Snacks (2).
 - Cooking/preparing (18).
6. Health:
 - At the doctor's (9).
 - Treatment (5).
 - Illness/injuries (20).
 - At the chemist's (22).
7. Meeting people:
 - Introductions (16) – 4.
 - Salutations (6) – 4.
8. Numbers:
 - Numbers (25).
 - Ordinal numbers (4).
9. On the telephone (17) – 7.
10. Services:
 - Currency exchange (1).
 - Internet (1).
11. Shopping:
 - Shops (3).
 - Shopping (11) – 4.
 - At the clothes shop (13) – 2.
 - Clothing (36).
 - Accessories (1).
 - Electronic items (2).
12. Sightseeing and entertainment:
 - Sightseeing (21).


- Entertainment (21) – 4.
- 13. Time and day:
 - Time (21) – 4.
 - Days of the week (7).
 - Frequency (4).
 - Months (14).
- 14. Travelling:
 - Public transport (9) – 1.
 - On the train (2).
 - On the bus (2).
 - At the airport (16) – 12.
- 15. Work:
 - Jobs (20).
 - At the office (12) – 4.

Общее количество тематических разделов равно 15. В отличие от RAPP, имеются рубрики (узкие темы), но наполнение разделов и рубрик мы считаем недостаточным. Например, рубрика «Currency exchange» (Обмен валюты) представлена лексической единицей *bank* и не содержит ни одной фразы. В то же время только в данном разговорнике имеется рубрика «At the chemist's» (В аптеке).


Прагматемы представлены 123 единицами (16 % от общего количества лемм). При этом наибольшее количество прагматем зафиксировано в тематических разделах «Common expressions» (Общепотребительные выражения), «At the restaurant» (В ресторане) и «At the airport» (В аэропорту) (25, 18 и 12 единиц соответственно), тогда как наименьшее – в разделе «Public transport» (Общественный транспорт) (1 единица).

Словарная статья включает лемму (прагматему), ее перевод и аудиозапись произношения (транскрипция не представлена). Уточнения, толкования, пояснения отсутствуют.

Имеются единичные случаи грамматических и стилистических помет в рубрике «Introductions» (Приветствие); например:

(13) **What's your name?**
Как тебя зовут? (informal) 

Или:

(14) **I agree.**
Я согласен. ♂
Я согласна. ♀ 

Вариативные части леммы оформлены с помощью многоточия; например:

(15) **A ticket to ..., please**

Пожалуйста, билет до ... ▶

Факультативные части леммы не представлены.

Русско-английский разговорник «Master Russian» (РАРMR) является самым небольшим по объему (135 лемм). Он предназначен для пользователей, изучающих русский язык как иностранный. По расположению языков это словарь-разговорник пассивного типа.

В справочнике представлены следующие разделы и рубрики:

1. Basic expressions:
 - Russian greetings (11) – 9.
 - Saying thanks in Russian (4) – 4.
 - Apologies (4) – 4.
 - Saying Goodbye in Russian (5) – 5.
 - Speaking, comprehension (5).
2. Arrival, hotel:
 - At the customs (10).
 - Currency exchange (4).
 - Checking In (8).
 - Checking Out (7).
 - At the hotel (4).
3. Eating out:
 - At the restaurant (14) – 7.
 - Drinks (8).
 - Traditional Russian dishes (7).
4. Shopping:
 - General Phrases (17) – 7.
 - Asking the price (4) – 1.
5. Doctor:
 - General phrases (15) – 4.
 - Doctor's part (8) – 5.

Деление на разделы и их наполнение недостаточно информативны: многие важные коммуникативные ситуации не рассмотрены, например путешествия (аэропорт, вокзал), письмо и др.

РАРMR, как и проанализированные выше словари-разговорники, построен по тематическому принципу. При этом внутри рубрики списки слов и словосочетаний в основном организованы хронологически. Например, в рубрике «Saying thanks in Russian» (Говорим спасибо на русском) леммы расположены в следующем порядке (сначала слова благодарности, затем реакция на них):

(16) **Спасибо**

Большое спасибо

Не за что

Пожалуйста

Spaseeba

Bal'shoje spaseeba

Nyezashtha

Pazhalooysta

Thank you

Thank you very much

That's all right

You're welcome

Прагматем в данном разговорнике 46 (25 %). Наиболее широко прагматемы представлены в тематическом разделе «Basic expressions» (Базовые выражения) (22 единицы), в разделе «Arrival, hotel» (Прибытие, отель) они не приводятся, что свидетельствует о скудности представленного в разговорнике материала и, ввиду отсутствия важных прагматем, его низкой эффективности.

Статьи разговорника состоят из леммы, транскрипции и перевода.

В отличие от РАРР и APPL, транскрипция здесь упрощенная (запись латиницей), то есть она является «практической транскрипцией» [Ахманова, 1957; Суперанская, 2018], что соответствует тенденции составления словарей-разговорников. Ударный слог выделен жирным шрифтом.

Уточнения, толкования, пояснения отсутствуют.

Имеются единичные случаи грамматических помет; например:

(17) **Я хотел бы...** [male]

Я хотела бы... [female]

... сок

... молоко

Ya khatel bi

Ya khatela bi

sok

malako

I'd like some...

I'd like some...

... juice

... milk

Вариативные части леммы оформлены неодинаково: с помощью многоточия (см. пример (17)) или с помощью круглых скобок:

(18) **К сожалению, мне (нам) пора идти**
 K sazhalyenyeyoo mnye (nam) para eettee
 I'm sorry I (we) should be going

Имеются единичные случаи расширения леммы факультативным элементом. Однако, вопреки лексикографической традиции, факультативный элемент обособляется не квадратными, а круглыми скобками, как и вариативный элемент. Например:

(19) **Мне (срочно) нужен врач**
 Mne (srochna) noozhen vrach
 I need a doctor (quickly)
 (20) **Мне лучше (хуже)**
 Mne loochshe (khoozhe)
 I feel better (worse)

В примере (19) мы имеем дело с факультативным элементом, который можно опустить (*срочно*). В примере (20) – с вариативными элементами (*лучше* либо *хуже*).

Словарь-разговорник «English-Russian Phrasebook» (APPERP) содержит 227 прагматем (третий по объему). По расположению языков это словарь-разговорник активного типа, то есть универсальный разговорник.

Словарь-разговорник построен по тематическому принципу. Деление на тематические разделы следующее:

1. Emergency (5) – 5.
2. Exchange (7) – 3.
3. First words (61) – 37.
4. Greetings (13) – 10.
5. Hotel (17) – 4.
6. In the City (13) – 6.
7. In the Station (9) – 1.
8. Labels (19) – 15.
9. Mutual Understanding (9).
10. Numbers. Counting (25).
11. Passport Control and Customs (16).
12. Requests (11) – 5.
13. Shopping (14) – 7.
14. Taxi (17) – 8.

Принцип организации разделов не прослеживается. Так, трудно обосновать расположение раздела «Emergency» (Чрезвычайные ситуации) на первом месте рубрикатора, а раздела «Greetings» (Приветствие) – на четвертом.

Внутри разделов леммы расположены бессистемно. В качестве примера приведем часть фраз из раздела «First words» (Первые слова) с сохранением их последовательности:

(21) **Happy New Year!**
 С Новым Годом!
Happy Birthday!
 С Днем рождения!
I am waiting
 Жду
Come here
 Иди сюда
Get out of here
 Иди отсюда
Enough
 Хватит
How are you?
 Как дела?
I love you
 Я тебя люблю

В английских фразах допущены лексико-грамматические ошибки (например, *There is a rain*), фразы дублируются внутри раздела.

Прагматемы представлены 101 единицей, их доля составляет 31 % от общего объема единиц (это наибольший удельный вес прагматем от общего объема словаря среди четырех анализируемых справочников). Наибольшее количество прагматемы зафиксировано в тематическом разделе «First words» (Первые слова) (37 единиц), наименьшее – в разделе «In the Station» (На вокзале) (1 единица).

Состав словарной статьи (в отличие от других разговорников) двухкомпонентный: лемма и ее перевод, транскрипция отсутствует.

Пометы, уточнения, толкования, пояснения отсутствуют.

Вариативные части леммы оформлены с помощью многоточия:

(22) **My name is ...**
 Меня зовут ...

Факультативные части леммы отсутствуют. Наше внимание привлек уникальный раздел «Labels» (Знаки), не представленный в других словарях-разговорниках. В нем часть прагматем расширена антонимами (графически оформлены посредством косой черты), например:

(23) **Open / Closed**
 Открыто / Закрыто
 (24) **Male / Female**
 Мужской / Женский

Здесь же имеется пример того, что в зависимости от расположения знак-прагматема может менять свое значение (то есть прагматема может быть полисемичной):

(25) Free

Бесплатно (Свободно)

Только в данном словаре-разговорнике часть лемм сопровождается синонимами. Например, в разделе «Emergency» (Чрезвычайные ситуации):

(26) Calm down! / Take it easy!

Успокойтесь!

Тем не менее это преимущество нивелируется тем, что приведенные синонимы зачастую не являются абсолютными, что не отражено в словаре. Без специальных помет и/или уточнений и пояснений они могут быть употреблены в речи неверно. Так, в разделе «First words» (Первые слова) мы видим, что прагматема *How do you do?* имеет три переводных соответствия:

(27) How do you do?

Здравствуйте! / Здравствуй! / Добрый день!

Прагматема *How do you do?* является приветствием, произносимым только при первом знакомстве (обычно обоими знакомящимися), и не требует ответа. Данная единица имеет помету «formal» (рус. офиц.) в англоязычных словарях (например, CDO). Если мы обратимся к предложенным соответствиям, то увидим, что помимо наиболее адекватного соответствия *Здравствуйте!* возможными способами перевода являются прагматема *Здравствуй!*, которая неприемлема при первой официальной встрече в силу того, что личностно строго регламентирована [Формановская, Тучны, 1986, с. 78], и прагматема *Добрый день!*, которая может быть эквивалентом английского приветствия *How do you do?* исключительно в дневное время (о чем не сказано в словаре-разговорнике).

Итак, с точки зрения организации корпуса все рассмотренные словари-разговорники отвечают требованиям лексикографии,

так как построены по тематическому признаку. Однако членение на разделы, рубрики и подрубрики и их наименования разнятся. Затруднительно провести четкую границу между такими разделами, как «Basic phrases» (Основные фразы), «Common expressions» (Общеупотребительные выражения), «General conversation» (Повседневные выражения) и «First words» (Первые слова). Статус группы прагматем «Greetings» (Приветствия) тоже варьируется от словаря к словарю: они могут быть объединены в самостоятельный раздел (APPERP) или рубрику (PAPMR). Как справедливо отмечает Г.А. Левченко, деление на рубрики имеет «условный характер», присущий конкретному словарю-разговорнику, поскольку опирается на внутреннюю иерархию конкретного рубрикатора [Левченко, 2007, с. 136].

Организация лемм внутри раздела / рубрики характеризуется общностью: практически во всех рассмотренных разговорниках реализуется хронологический принцип, то есть материал располагается «в логической последовательности» (согласно Г.А. Левченко), однако обнаруживается и бессистемное представление прагматем (APPERP).

Микроструктура словарей-разговорников трехсоставная (лемма – перевод – транскрипция / аудиовоспроизведение). Исключение составляет APPERP. Этот разговорник является универсальным, то есть с английским в качестве исходящего (родного) языка, но в нем отсутствует аудиовоспроизведение или упрощенная транскрипция соответствий на русском языке, что делает его малополезным для пользователей, так как они не смогут прочитать / произнести русскую фразу, написанную кириллицей. Следовательно, при составлении двуязычного словаря прагматем необходимо учитывать строгую взаимосвязь между расположением языков и типом разговорника (его предназначением).

Результаты проведенного анализа показали, что факультативные компоненты словарной статьи, а именно: уточнения, толкования, пояснения, разного рода пометы – представлены редко или (при их наличии) нерегулярно, что может привести к ошибкам в употреблении фраз пользователями словарей.

Фразы, в том числе прагматемы, снабжены грамматическими пометами только в двух из четырех словарей-разговорников. Если таковые имеются, они представлены либо вербально (*male / female*) (PAPMR), либо невербально (♂ / ♀) (APPL). Данное наблюдение подтверждает вывод, сделанный Г.А. Левченко на основе изучения печатных изданий разговорников, вышедших до 2007 г.: «Анализ современных словарей-разговорников приводит к выводу, что грамматическим вопросам в них практически не уделяется внимания» [Левченко, 2007, с. 168].

Стилистические пометы представлены также только в двух словарях-разговорниках. В APPL используются две стилистические пометы: *formal* и *informal*, в PAPP – три стилистические пометы: *слэнг* (sic!), *разговорное* и *дружеское*; при этом ввиду отсутствия предисловия или рекомендаций для пользователя неясной остается разница между представленными пометами. Анализ микроструктуры словарных статей демонстрирует несогласованность и непоследовательность в применении стилистических помет. Это неоднократно отмечалось лексикографами (см., например: [Бойко, 1991]). Относительно ограниченное количество стилистических помет в словарях-разговорниках фиксирует и Г.А. Левченко, однако он считает, что «в целом использование широкого набора стилистических помет в корпусе словаря-разговорника нецелесообразно», за исключением некоторых рубрик, таких как *Знакомство*, *Обращение* и *Приветствие*, дабы отразить особенности этикета разных языков [Левченко, 2007, с. 242].

Репрезентация синонимов и/или антонимов фраз, в том числе прагматем, не имеет системного характера, их графическая фиксация в разговорниках различна. При этом синонимия свойственна для прагматем [Цыбульская, 2019]. Например, запрет на пользование мобильным телефоном может быть выражен по-разному: *Please switch off / turn off your mobile phone* (Пожалуйста, отключите мобильные телефоны) и *The use of mobile phones is prohibited* (Использование мобильных телефонов запрещено). Антонимия, согласно результатам нашего исследования, также характерна для данного класса единиц. Например: англ. *Open* и *Closed* или рус. *открыто* и *закрыто*.

Так как мы анализируем электронные словари-разговорники, считаем, что уместно было бы ввести систему гиперссылок, чтобы при наличии синонимов и антонимов пользователь мог перейти по гиперссылке к описанию необходимой ему единицы.

Лексикографическая фиксация вариативных компонентов и факультативных компонентов фраз варьируется, иногда с взаимоналожением. Так, круглые скобки используют и для вариативных, и для факультативных компонентов фразы в рамках одного словаря-разговорника (PAPMR), что, безусловно, не способствует адекватному использованию единиц. В лексикографической традиции факультативные компоненты обычно обособляются в словарной статье квадратными скобками [Левченко, 2007, с. 209].

Таким образом, создатели электронных словарей-разговорников не воспользовались возможностями современной компьютерной лексикографии. В частности, не реализована возможность значительно расширить объем описания единицы за счет не только вербального контента (дополнительной информации при лемме), но и невербального контента, например иллюстраций, схем, картинок, который органично дополнил бы словарь-разговорник (подробно об этих возможностях см.: [Селегей, 2002; Фесенко, Лаухина, 2015]). Потенциал невербального контента необходимо учесть при составлении словаря прагматем, поскольку они нередко сопровождаются изображениями или сами являются знаками (например, дорожными знаками).

Невостребованным осталось и такое свойство современных электронных словарей, как гипертекстуальность (о нем см.: [Гриднева, 2010; Якубайтис, 2006]), то есть особая «модель организации электронного текста, характеризующаяся специфической структурированностью и разветвленной системой программно поддерживаемых внутритекстовых и межтекстовых переходов, предполагающих возможность читательского интерактивного воздействия на последовательность воспроизведения композиционных единиц» [Дедова, 2006, с. 80]. Наличие гиперссылок позволило бы пользователю осуществить быстрый переход к необходимой словарной информации, например найти синонимы и антонимы к заданной прагматеме.

Выводы

Проведенное исследование электронных словарей-разговорников позволило выявить некоторые общие закономерности их составления и недостатки в лексикографическом описании прагматем.

Эти единицы занимают в среднем не более 20 % от общего объема языкового материала словаря-разговорника. Прагматемы наиболее широко представлены в разделах с так называемыми основными / базовыми выражениями, в разделах, посвященных теме путешествий, походов в кафе, рестораны и магазины. Незаслуженно мало внимания уделено прагматемам, употребляющимся в деловой переписке.

Микроструктура словарей-разговорников характеризуется скудностью лексикографического описания. Минимальная словарная статья, содержащая прагматемы, состоит в основном из трех обязательных компонентов: леммы, ее перевода и практической транскрипции (или аудиовоспроизведения). Большинство из разговорников не дает необходимой информации для адекватного использования и правильного понимания прагматем в связи с тем, что дополнительная информация о лемме отсутствует или имеет неупорядоченный характер.

Результаты исследования свидетельствуют о необходимости создания качественного электронного англо-русского и русского-английского словаря прагматем с четкой макроструктурой (корпус единиц тематически поделен на разделы, рубрики и подрубрики) и единообразной микроструктурой, включающей как минимум три компонента – лемму, ее перевод и аудиовоспроизведение. Словарная статья, содержащая прагматемы-знаки, должна сопровождаться четвертым компонентом – изображением, звуком или анимацией. В зависимости от выбранного типа словаря (активного или пассивного) в зону леммы и/или переводных соответствий необходимо включать: 1) стилистические и грамматические пометы; 2) уточнения, толкования и пояснения (например, культурологические справки). Словарная статья должна быть расширена гиперссылками на синонимичные и антонимичные прагматемы и иллюстративным материалом. Вариативные (заменяемые) ча-

сти леммы и ее переводного соответствия должны быть графически оформлены посредством многоточия или косой черты, факультативные части – обособлены квадратными скобками.

Двуязычный (многоязычный) словарь прагматем должен создаваться при тесном взаимодействии лингвистов, лексикографов, специалистов в области перевода и преподавателей иностранных языков, в контексте лексикографических традиций и инноваций, а также с учетом специфики прагматем как речевых единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Ахманова О. С., 1957. Очерки по общей и русской лексикологии. М. : Учпедгиз. 295 с.
- Богданова-Бегларян Н. В., 2014. Прагматемы в устной повседневной речи: определение понятия и общая типология // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. № 3 (27). С. 7–20.
- Богданова-Бегларян Н. В., Блинова О. В., Мартыненко Г. Я., Шерстинова Т. Ю., Зайдес К. Д., Попова Т. И., 2019. Аннотирование прагматических маркеров в русском речевом корпусе: проблемы, поиски, решения, результаты // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Вып. 18 (25). С. 72–85.
- Бойко Л. В., 1991. Стилистическая ценность русского слова и ее отражение в учебных словарях : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. 24 с.
- Горбунова Д. А., 2021. О чем говорит психотип: функциональное распределение прагматических маркеров в речи интровертов и экстравертов // Коммуникативные исследования. Т. 8, № 1. С. 55–69. DOI: 10.24147/2413-6182.2021.8(1).55-69
- Гриднева Н. А., 2010. Гипертекст электронного словаря // Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Самара, 15–16 марта 2010 г. / отв. ред. С. А. Стройков. Самара : Самар. гос. соц.-пед. ун-т. С. 19–23.
- Дедова О. В., 2006. Лингвосемиотический анализ электронного гипертекста : дис. ... д-ра филол. наук. М. 253 с.
- Каюмова А. Р., Пахомова Е. Г., 2022. Исследование прагматем в отечественной лингвистике // Казанская наука. № 5. С. 154–156.
- Левченко Г. А., 2007. Словарь-разговорник в России: типологический и социолингвистический аспекты : дис. ... канд. филол. наук. М. 333 с.

- Селегей В. П., 2002. Электронные словари и компьютерная лексикография // *Новости искусственного интеллекта*. № 1. С. 31–36.
- Суперанская А. В., 2018. Теоретические основы практической транскрипции. 2-е изд. М.: ЛЕ-НАНД. 288 с.
- Фесенко О. П., Лаухина С. С., 2015. Электронные словари как продукт современной лексикографии // *Омский научный вестник*. № 4 (141). С. 46–48.
- Формановская Н. И., Тучны П., 1986. Русский речевой этикет в зеркале чешского. М.; Прага: Рус. яз. 240 с.
- Цыбульская Н. А., 2019. Прагматема: статус и функционирование // *Романия: языковое и культурное наследие – 2019: материалы I Международ. науч.-практ. конф.*, Минск, 16 мая 2019 г. / ред. О. В. Лапунова [и др.]. Минск: Белорус. гос. ун-т. С. 117–123.
- Щерба Л. В., 1974. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л. В. *Языковая система и речевая деятельность*. Л.: Наука. С. 265–304.
- Якубайтис Э. А., 2006. Гипертекстовые энциклопедии и словари // *Открытое образование*. № 2. С. 47–51.
- Blanco X., 2010. Traduction des pragmatèmes dans les guides de conversation en russe. *Contenus conceptuels et enjeux culturels // Synergies Tunisie*. № 2. P. 75–84.
- Blanco X., 2013. Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol // *Lexicographica*. Vol. 29, iss. 1. P. 5–28.
- Blanco X., 2014. Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée: les pragmatèmes // *Cahiers de lexicologie*. Vol. 104, iss. 1. P. 135–155.
- Martins-Baltar M., 2000. Construire un dictionnaire d'énoncés (unilingue comme plurilingue): à propos de *Dicomotus* // *Approches contrastives en lexicographie bilingue / ed. by Th. Szende*. P.: Champion. P. 301–317.
- Mel'čuk I., 2015. Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes // *Yearbook of Phraseology*. Vol. 6, iss. 1. P. 55–86.
- Mel'čuk I., 2020. Clichés and pragmatemes // *Neophilologica*. № 32. P. 9–20. DOI: <https://doi.org/10.31261/NEO.2020.32.01>
- Vorobey M., 2011. French-Spanish-Russian Pragmatemes Dictionary // *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory, Barcelona, September 8–9, 2011 / ed. by I. Boguslavsky, L. Wanner*. P. 287–294. URL: <https://www.ehu.es/documents/1814721/2017708/proceedingsMTT2011-2.pdf/df7a2e36-0dfe-4953-8a6d-f273f47cd06c>

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- PAPP – PhraseBook. Англо-русский разговорник. URL: <https://ru.speaklanguages.com/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D1%8B/>
- APPL – Англо-русский разговорник «LinguaHouse». URL: <https://www.linguaHouse.com/phrasebooks/english-russian>
- PAPMR – Русско-английский разговорник «Master Russian». URL: <http://masterrussian.com/blphrasebook.shtml>
- APPERP – Англо-русский разговорник «English-Russian Phrasebook». URL: <https://www.oftob.com/english-russian-phrasebook>
- CDO – How do you do? URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/how-do-you-do>

REFERENCES

- Akhmanova O.S., 1957. *Ocherki po obshchey i russkoy leksikologii* [Essays on General and Russian Lexicology]. Moscow, Uchpedgiz. 295 p.
- Bogdanova-Beglaryan N.V., 2014. Pragmatemy v ustnoy povsednevnoy rechi: opredelenie ponyatiya i obshchaya tipologiya [Pragmatic Items in Everyday Speech: Definition of the Concept and General Typology]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], no. 3 (27), pp. 7-20.
- Bogdanova-Beglarian N.V., Blinova O.V., Martynenko G.Ya., Sherstinova T.Yu., Zaides K.D., Popova T.I., 2019. Annotirovanie pragmaticheskikh markerov v russkom rechevom korpuse: problemy, poiski, resheniya, rezultaty [Annotation of Pragmatic Markers in the Russian Speech Corpus: Problems, Searches, Solutions, Results]. *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii* [Computational Linguistics and Intellectual Technologies], iss. 18 (25), pp. 72-85.
- Boyko L.V., 1991. *Stilisticheskaya tsennost russkogo slova i ee otrazhenie v uchebnykh slovaryakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Stylistic Value of the Russian Word and Its Reflection in Educational Dictionaries. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Moscow. 24 p.
- Gorbunova D.A., 2021. O chem govorit psikhotip: funktsionalnoe raspredelenie pragmaticheskikh markerov v rechi introvertov i ekstravertov [What Psychotype Reveals: Functional Distribution of Pragmatic Markers in the Speech

- of Introverts and Extraverts]. *Kommunikativnyye issledovaniya* [Communication Studies], vol. 8, no. 1, pp. 55-69. DOI: 10.24147/2413-6182. 2021.8(1).55-69
- Gridneva N.A., 2010. Gipertekst elektronnoogo slovarya [Hypertext of Electronic Dictionary]. Stroikov S.A., ed. *Materialy Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, Samara, 15–16 marta 2010 g.* [Proceedings of Russian Scientific and Practical Conference with International Participation, Samara, March 15–16, 2010]. Samara, Samar. gos. sots.-ped. un-t, pp. 19-23.
- Dedova O.V., 2006. *Lingvosemioticheskiy analiz elektronnoogo giperteksta: dis. ... d-ra filol. nauk* [Linguosemiotic Analysis of Electronic Hypertext. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow. 253 p.
- Kayumova A.R., Pakhomova E.G., 2022. Issledovanie pragmatem v otechestvennoy lingvistike [The Study of Pragmatemes in Russian Linguistics]. *Kazanskaya nauka* [Kazan Science], no. 5, pp. 154-156.
- Levchenko G.A., 2007. *Slovar-razgovornik v Rossii: tipologicheskii i sotsiolingvisticheskiy aspekt: dis. ... kand. filol. nauk* [Dictionary-Phrasebook in Russia: Typological and Sociolinguistic Aspects. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow. 333 p.
- Selegey V.P., 2002. Elektronnyye slovari i kompyuternaya leksikografiya [Electronic Dictionaries and Computational Lexicography]. *Novosti iskusstvennogo intellekta* [Artificial Intelligence News], no. 1, pp. 31-36.
- Superanskaya A.V., 2018. *Teoreticheskie osnovy prakticheskoy transkriptsii* [Theoretical Foundations of Practical Transcription]. Moscow, LENAND Publ. 288 p.
- Fesenko O.P., Laukhina S.S., 2015. Elektronnyye slovari kak produkt sovremennoy leksikografii [Electronic Dictionaries as a Product of Modern Lexicography]. *Omskiy nauchnyy vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], no. 4 (141), pp. 46-48.
- Formanovskaya N.I., Tuchny P., 1986. *Russkiy rechevoy etiket v zerkale cheshskogo* [Russian Speech Etiquette Through the Prism of Czech]. Moscow, Prague, Rus. yaz. Publ. 240 p.
- Tsybul'skaya N.A., 2019. Pragmatema: status i funktsionirovanie [Pragmateme: Its Status and Functioning]. Lapunova O.V. et al, eds. *Romaniya: yazykovoie i kulturnoe nasledie – 2019: materialy I Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Minsk, 16 maya 2019 g.* [Romania: Linguistic and Cultural Heritage – 2019. Proceedings of the 1st International Scientific and Practical Conference, Minsk, May 16, 2019]. Minsk, Belorus. gos. un-t, pp. 117-123.
- Shcherba L.V., 1974. Opyt obshchey teorii leksikografii [Experience of the General Theory of Lexicography]. Shcherba L.V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost* [Language System and Speech Activity]. Leningrad, Nauka Publ., pp. 265-304.
- Yakubaytis E.A., 2006. Gipertekstovye entsiklopedii i slovari [Hypertext Encyclopedias and Explanatory Dictionaries]. *Otkrytoe obrazovanie* [Open Education], no. 2, pp. 47-51.
- Blanco X., 2010. Traduction des pragmatèmes dans les guides de conversation en russe. Contenus conceptuels et enjeux culturels. *Synergies Tunisie*, no. 2, pp. 75-84.
- Blanco X., 2013. Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol. *Lexicographica*, vol. 29, iss. 1, pp. 5-28.
- Blanco X., 2014. Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée: les pragmatèmes. *Cahiers de lexicologie*, vol. 104, iss. 1, pp. 135-155.
- Martins-Baltar M., 2000. Construire un dictionnaire d'énoncés (unilingue comme plurilingue): à propos de Dicomotus. Szende Th., ed. *Approches contrastives en lexicographie bilingue*. Paris, Champion, pp. 301-317.
- Mel'čuk I., 2015. Clichés, an Understudied Subclass of Phrasemes. *Yearbook of Phraseology*, vol. 6, iss. 1, pp. 55-86.
- Mel'čuk I., 2020. Clichés and pragmatemes. *Neophilologica*, no. 32, pp. 9-20. DOI: <https://doi.org/10.31261/NEO.2020.32.01>
- Vorobey M., 2011. French-Spanish-Russian Pragmatemes Dictionary. Boguslavsky I., Wanner L., eds. *Proceedings of the 5th International Conference on Meaning-Text Theory, Barcelona, September 8–9, 2011*, pp. 287-294. URL: <https://www.ehu.es/documents/1814721/2017708/proceedingsMTT2011-2.pdf/df7a2e36-0dfe-4953-8a6d-f273f47cd06c>

SOURCES AND DICTIONARIES

- PhraseBook. Anglo-russkiy razgovornik* [Phrasebook. English-Russian Phrasebook]. URL: <https://ru.speaklanguages.com/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D1%8B/>
- Anglo-russkiy razgovornik «Linguahouse»*. [English-Russian Phrasebook “Linguahouse”]. URL: <https://www.linguahouse.com/phrasebooks/english-russian>
- Russko-angliyskiy razgovornik «Master Russian»*. [Russian-English Phrasebook “Master

Russian”]. URL: <http://masterrussian.com/blphrasebook.shtml>
Anglo-russkiy razgovornik «English-Russian Phrasebook». [English-Russian Phrasebook

“English-Russian Phrasebook”]. URL: <https://www.oftob.com/english-russian-phrasebook>
How do you do? URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/how-do-you-do>

Information About the Author

Albina R. Kayumova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology, Kazan Federal University, Kremlyovskaya St, 18, 420008 Kazan, Russia, alb1980@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6231-3983>

Информация об авторе

Альбина Рамилевна Каюмова, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, Казанский (Приволжский) федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия, alb1980@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6231-3983>